



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación

Multilingüe

Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

Salidas profesionales en el ámbito de la Traducción e Interpretación: Estudio empírico con los egresados de la Universidad Pontificia Comillas

Estudiante: Mónica Encabo de Lizaur (201502861)

Director: Prof. Dra. Ingrid Gil

Madrid, junio 2020

Índice

1.	Introducción	1
1.1	Finalidad y motivos	1
1.2	Objetivos y preguntas	2
2.	Marco teórico	3
2.1	Mercado de la traducción e interpretación en España	3
2.2	Salidas profesionales.....	5
2.3	Estudios con cuestionarios en Traducción e Interpretación	6
2.4	Empleabilidad de las Universidades españolas en T.I	7
3.	Metodología del trabajo	10
4.	Análisis de los datos	13
5.	Conclusiones.....	30
5.1	Valoración personal y perspectivas futuras	32
6.	Bibliografía.....	33
7.	Anexos.....	35
	Anexo I: Cuestionario	35
	Anexo II: Gráficos resultado encuesta.....	37

Índice de siglas

RITI	Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación
TI	Traducción e Interpretación
ANECA	Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación
UAM	Universidad Autónoma de Madrid
UAB	Universidad Autónoma de Barcelona
UGR	Universidad de Granada
NS/NC	No sabe / no contesta
ICEX	Instituto de Comercio Exterior
MBA	<i>Master in Business Administration</i>

1. Introducción

La introducción de este trabajo consta de dos apartados. En el primero de ellos se detalla la finalidad que tiene este Trabajo de Fin de Grado y los motivos que nos han llevado a realizarlo. Y en el segundo, se plantean cuáles son nuestras preguntas de investigación que se pretenden resolver con la realización de este proyecto de investigación y los objetivos planteados que emanan de dichas preguntas.

1.1 Finalidad y motivos

Este trabajo tiene como finalidad analizar a través de un cuestionario la empleabilidad y salidas profesionales que tiene un alumno recién graduado de las titulaciones RITI y TI de la Universidad Pontificia Comillas. Como alumnos de quinto curso de la titulación de RITI creemos que resulta de gran utilidad consultar a los alumnos egresados de las dos titulaciones mencionadas anteriormente acerca de su situación laboral. De esta manera consideramos que la información que nos proporcione el estudio nos puede ser de gran ayuda de cara a nuestra preparación para la búsqueda de trabajo en nuestro ámbito.

Somos conscientes de que a lo largo de la carrera hemos aprendido cada curso un poco más sobre cuáles son nuestras salidas profesionales, pero conforme se acerca el momento de graduarse creemos importante conocer, además, la realidad del mercado laboral actual. Es por esto por lo que decidimos realizar un cuestionario a alumnos que se hayan visto en la misma situación para estudiar su inicio de la trayectoria profesional y poder tomar como referencia las diferentes decisiones que hayan tomado en un contexto laboral cercano en el tiempo.

Si bien en la actualidad existe una gran variedad de opciones y oportunidades para un alumno recién graduado de las titulaciones de RITI y TI, observamos que resulta muy complicado decidir sobre aquello que parece definir nuestro futuro al momento de terminar nuestros estudios. Para enfrentarnos a esa toma de decisiones consideramos que lo más beneficioso es informarse de una manera exhaustiva para así tener en cuenta todas las alternativas existentes.

Asimismo, pensamos que al tratarse únicamente de alumnos egresados de la Universidad Pontificia Comillas la realización de este proyecto podría servir también a la

Universidad para conocer la realidad de sus propios alumnos y de algún modo extraer conclusiones útiles de cara a los futuros egresados.

1.2 Objetivos y preguntas

Con la realización de este Trabajo de Fin de Grado pretendemos dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación planteadas al comienzo del proyecto:

- ¿Cuáles son las salidas profesionales más escogidas por los alumnos egresados de RITI y TI?
- ¿Cuáles de estas salidas poseen una mayor empleabilidad?
- ¿Los alumnos que hayan realizado un posgrado tienen una mayor oportunidad laboral en el contexto actual?
- ¿Cuáles son las lenguas más demandadas en los ámbitos relacionados con RITI y TI?

Con el fin de dar respuesta a las preguntas de investigación aquí mencionadas hemos fijado una serie de objetivos primarios y secundarios.

Este trabajo tiene como objetivos primarios:

- Estudiar el contexto laboral actual en relación con las titulaciones de RITI y TI.
- Elaborar un cuestionario para obtener información acerca de la empleabilidad y salidas profesionales de los alumnos egresados de las titulaciones RITI y TI.
- Analizar las respuestas de los encuestados para tomar como referencia su realidad laboral.

Se identifican, por tanto, como objetivos secundarios:

- Obtener información laboral real de alumnos que se enfrenten al mercado de trabajo con nuestra misma preparación.
- Conocer todas las oportunidades laborales que poseemos como alumnos de estas titulaciones.
- Ofrecer a la Universidad Pontificia Comillas una imagen de la perspectiva laboral de los alumnos egresados de las titulaciones de RITI y TI.

2. Marco teórico

En esta sección de nuestro trabajo tratamos de establecer un marco teórico dividido en cuatro apartados para introducir el panorama de nuestro estudio estadístico. En primer lugar, hemos investigado acerca del mercado profesional de la Traducción e Interpretación en España para explicar el contexto laboral al que hace referencia nuestro estudio. En segundo lugar, describimos cuáles son las principales salidas profesionales en el mercado profesional de la Traducción e Interpretación para más adelante realizar una comparación con los resultados obtenidos en la encuesta sobre la ocupación de los alumnos egresados de esta titulación. En tercer lugar, hablaremos sobre tres estudios estadísticos realizados en la disciplina de la Traducción e Interpretación y que hacen referencia al mercado laboral y empleabilidad de dicha disciplina, en la misma línea que nuestro estudio realizado y que nos servirán como referencia para extraer conclusiones. Por último, indagamos en la empleabilidad que poseen las Universidades españolas en Traducción e Interpretación para examinar el posicionamiento de los alumnos egresados de la Universidad Pontificia Comillas y constatar su calidad en la enseñanza en esta disciplina.

2.1 Mercado de la traducción e interpretación en España

En España, al margen de alguna academia privada no reconocida oficialmente, no se pudo estudiar traducción en ninguna institución pública hasta la apertura del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid en el año 1974. Más adelante, y ya desde un planteamiento de cara a la vida profesional, se comenzó a impartir en las Universidades Autónomas de Barcelona y Granada, seguidas por la de Las Palmas de Gran Canaria. Estas fueron quienes dieron lugar a los estudios profesionales de traducción en España en la actualidad (ANECA, 2004).

Los planes de estudio más recientes hicieron que la instrucción de Traducción e Interpretación en España se haya desarrollado en carreras similares con denominaciones muy diversas, como, por ejemplo: Grado en Traducción e Interpretación, Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, Grado en Traducción y Comunicación Intercultural o Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas

Aplicadas. Además, estos estudios se imparten únicamente en 19 Universidades públicas, 9 privadas y un centro adscrito privado en toda España (Bellido, 2020).

El hecho de que no fuese hasta los años setenta que se institucionalizaran los estudios de esta disciplina y que en la actualidad se impartan en menos de la mitad de todas las Universidades españolas, refleja que se trata de una disciplina recién nacida en nuestro país, en comparación con otros países como podría ser Reino Unido. No obstante, la industria de la traducción y los servicios lingüísticos está conociendo un aumento significativo (Aguilar, 2004) y supone un oficio clave en la era de globalización en la que nos encontramos.

Pese a constituir una necesidad en el mundo interconectado que nos rodea, según José Miguel Aguilar (2004) el mercado laboral de la traducción plantea una serie de problemas para el traductor recién graduado que no existen en otras disciplinas. En España no existe una regulación oficialmente conocida como se da en otros sectores profesionales como, por ejemplo, la arquitectura, la abogacía, la ingeniería... Dicha falta de estructura corporativa y colegio profesional relega al joven traductor recién graduado a un contexto laboral limitado y a una autopromoción continua y gran dificultad de establecimiento.

Con referencia al punto anterior, el intrusismo laboral resulta un problema muy reconocido, dado que el mercado de la traducción es de libre acceso y suele premiar más la eficacia organizativa que la capacidad creativa (Zambrana, 2000). Así pues, los conocimientos de informática y ofimática parecen superponerse a los conocimientos lingüísticos y culturales que, al fin y al cabo, son los conocimientos que se imparten en la enseñanza universitaria.

Por otro lado, los estudios de Traducción e Interpretación parecen estar, en cierto modo, de moda y poseer una mayor reputación entre los alumnos de otras titulaciones relacionadas con los idiomas (Arrés López & Calvo, 2009). De esta manera, existe una preocupación por que los estudios de Traducción e Interpretación estén aglutinando a todos aquellos estudiantes que, ante la falta de otras carreras alternativas a la filología vean esta disciplina como única opción. En esta línea, Mayoral (2004) apunta que:

La inadecuación y crisis de las filologías, el prestigio de la actividad de la traducción, la inexistencia en nuestro país de estudios de lenguas aplicadas, etc. ha ocasionado que la demanda de estudios de traducción haya desbordado incluso la gran demanda existente del mercado profesional e incluya (...) a cualquier estudiante que pretenda dedicarse profesionalmente a actividades relacionadas con las lenguas extranjeras y no solo a los que quieran dedicarse a la traducción e interpretación (Mayoral, 2004).

2.2 Salidas profesionales

Si bien es cierta la realidad del mercado laboral de la Traducción e Interpretación descrita en el apartado anterior, los estudiantes de esta disciplina gozan de una posición ventajosa frente a otros titulados en el panorama profesional general, ya que desarrollan con facilidad unas competencias genéricas que no pueden desarrollar en la misma medida otros titulados (Andrade, 2017).

Siendo la Traducción e Interpretación disciplinas que se pueden compaginar con un gran número de sectores y mercados, existen infinidad de oportunidades laborales, aunque las principales se describen a continuación.

Según el planteamiento del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia Comillas encontramos en su página web una gran variedad de salidas profesionales y académicas que explicamos a continuación. En el sector del turismo como guía y acompañante de turistas extranjeros, traductor de guías de viaje o menús de restaurantes, entre otros. Como traductor empresarial de textos mercantiles como estatutos de sociedades o contratos. Redactor técnico de informes de expertos, herramientas de comunicación empresarial y de mercado, redacciones de los periódicos, televisiones, radios y otros medios de comunicación.

Adicionalmente, en el mercado de la localización para la adaptación internacional de programas y aplicaciones informáticas, lo cual resulta fundamental para la revolución tecnológica en la era de la globalización. En el seno de los organismos internacionales, en los cuales el multilingüismo supone un factor crucial y sus textos tienen destinatarios de una gran cantidad de lenguas. En la industria de la traducción editorial para la corrección de textos como editor de mesa o corrector. En el ámbito de

la docencia para la enseñanza de idiomas, tanto del español como de otras lenguas extranjeras. Por último, en el comercio exterior, de cara a la apertura hacia el resto del mundo e internacionalización de empresas (Universidad Pontificia Comillas, 2020).

Asimismo, existen otras alternativas como gestor de proyectos, traductor autónomo o asalariado en una empresa internacional o agencia de traducción (Universidad Pablo Olavide, 2010).

2.3 Estudios con cuestionarios en Traducción e Interpretación

Con el fin de tomar como referencia otros estudios estadísticos que se hayan realizado con relación a las salidas profesionales y empleabilidad en el ámbito de la Traducción e Interpretación, a continuación, describimos tres de ellos que nos han parecido relevantes.

En primer lugar, en 2004 se publicó en la revista de traductología TRANS el estudio de caso: *La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral* (Aguilar, 2004). En él su autor analiza las posibles causas de la brecha entre los estudios universitarios en Traducción e Interpretación y su mercado laboral. Nos pareció relevante que el estudio concluye en que, pese a que tan solo unos pocos de los encuestados sentían que no estaban suficientemente preparados para incorporarse al mercado laboral, la mayoría de ellos se decantaron por diferentes salidas profesionales, pero sí utilizaron las competencias adquiridas durante sus estudios para desempeñar dichos trabajos. Del mismo modo, propone como solución una mayor atención a las necesidades del mercado laboral de la Traducción e Interpretación y la separación entre traducción e interpretación como planes de estudios separados.

En segundo lugar, hemos tomado como referencia un Trabajo de Fin de Grado de la Universidad de Valladolid publicado en 2017 y titulado: *Empleabilidad de los titulados en Traducción e Interpretación (2006-2016): estudio de caso* (Andrade, 2017). En este estudio la autora analiza la vinculación de la formación universitaria con el mercado de trabajo de esta disciplina a través de un estudio estadístico acerca de la inserción laboral de los encuestados y su percepción sobre la formación recibida en sus estudios de Traducción e Interpretación.

En lo que respecta a sus conclusiones, expone que aproximadamente el 80 % de los encuestados encuentra un empleo, independientemente del sector, en menos de un año. No obstante, al tratarse de un empleo relacionado con la Traducción e Interpretación, esta cifra se reduce a poco más del 50 %. Por último, nos pareció relevante que la autora pone en relieve que el desarrollo de competencias transversales durante la titulación hace que los alumnos egresados gocen de una buena empleabilidad en el mercado laboral.

En tercer lugar, nos hemos basado en un estudio estadístico que nos pareció muy pertinente, dado que fue publicado por la Universidad Pontificia Comillas y se titula: *Encuesta de Empleabilidad: Alumni Comillas* (López Ruiz, 2017). Si bien es cierto que no versa sobre la titulación de Traducción e Interpretación, resulta de gran interés observar un estudio estadístico reciente sobre la empleabilidad de alumnos egresados de nuestra Universidad.

2.4 Empleabilidad de las Universidades españolas en T.I

Para la recogida de datos sobre la empleabilidad de los alumnos egresados de Traducción e Interpretación en España, se ha de tener en cuenta que en el caso de esta disciplina, los resultados no reflejan del todo la realidad porque la mayoría de nuestros egresados suele buscar o encontrar su primer trabajo en el extranjero y, por tanto, sus datos de cotización no aparecerán en las estadísticas españolas (Universidad Pablo Olavide, 2010)

No obstante, para ofrecer una visión más clara de las mejores Universidades para el estudio de Traducción e Interpretación en España hemos comparado dos *rankings*. En primer lugar, hemos consultado el *ranking* QS para obtener una referencia a nivel internacional de las mejores Universidades españolas y, en segundo lugar, hemos consultado el *ranking* del diario *El Mundo* para contrastar la información del *ranking* anterior y ampliar la muestra con los resultados de una clasificación a nivel nacional.

El *ranking* QS propone como las tres mejores Universidades españolas para el estudio de *Linguistics*, la Universidad Pompeu Fabra, la Universidad Autónoma de Madrid y Universidad de Granada. Por su parte, el *ranking* del diario *El Mundo* sitúa a la Universidad de Granada como la mejor Universidad para el estudio de Traducción e

Interpretación seguida de la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Salamanca y Universidad Pontificia Comillas.

A continuación, aportamos la información más actualizada que hemos encontrado referente a la inserción laboral, empleabilidad y satisfacción de los graduados de Traducción e Interpretación en las seis Universidades mencionadas anteriormente.

Tabla 1: Resumen información de inserción laboral de las seis mejores Universidades españolas en Traducción e Interpretación

Universidad	Tasa de empleabilidad
Universidad Pompeu Fabra	Durante el curso 2017 (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya, 2019): <ul style="list-style-type: none"> – Un 94,7% de los graduados poseía un trabajo en el momento de ser encuestados. – Un 73,7% del total de graduados consiguió un trabajo en menos de 3 meses. – Aproximadamente un 60% de los graduados repetirían la carrera de Traducción e Interpretación y un 80,7% repetirían Universidad.
Universidad Autónoma de Madrid	Según la información más reciente del Observatorio de Empleabilidad de la UAM durante el curso 2016/17 (Universidad Autónoma de Madrid, 2019): <ul style="list-style-type: none"> – Un 50% de los graduados se considera «satisfecho» con la preparación recibida, un 27% de «insatisfechos» y un 20% de «bastante satisfechos». Nos parece relevante que exista un porcentaje mayor de graduados «insatisfechos» que de «bastante satisfechos», aunque es buena señal que la mayoría acaben «satisfechos». – Un 81,6% tienen o han tenido un empleo al terminar la carrera.

	<ul style="list-style-type: none"> – De ese total existe una ligera diferencia entre sexos. El 82,9% de los hombres habían iniciado su vida profesional, frente al 78,5% de las mujeres.
Universidad de Granada	<p>Según la información más reciente del Observatorio de Empleabilidad de la UGR durante el curso 2017/18 (Universidad de Granada, 2019):</p> <ul style="list-style-type: none"> – Un casi 30% se encuentra trabajando, un casi 7% buscando empleo y un casi 64% sin trabajar ni buscar. Cabe destacar que casi un 13% del total no respondieron a la encuesta. – Podemos deducir que la cifra de casi 64% de graduados que no trabajan ni buscan empleo no debería ser alarmante, dado que en muchos casos se pueden encontrar estudiando (posgrado, oposiciones...).
Universidad Autónoma de Barcelona	<p>Según la UAB durante el curso 2017 (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya, 2019):</p> <ul style="list-style-type: none"> – Un 81,6% de los graduados poseía un trabajo en el momento de ser encuestados. – Un 65,8% del total de graduados consiguió un trabajo en menos de 3 meses. – Aproximadamente un 53% de los graduados repetirían la carrera de Traducción e Interpretación y un 94,7% repetirían Universidad.
Universidad de Salamanca	<p>Según el Observatorio de la Calidad y Rendimiento Académico de la Universidad de Salamanca (Universidad de Salamanca, 2019):</p> <ul style="list-style-type: none"> – Al año de egresar, un 12,5% eran autónomos, un casi 65% asalariados a tiempo completo y un casi 42% de contratados indefinidamente.
Universidad Pontificia Comillas	<p>Según el Informe de las principales tasas e indicadores de los graduados en Traducción e Interpretación durante el curso 2018/19 (Universidad Pontificia Comillas , 2019):</p>

	<ul style="list-style-type: none"> – Los alumnos egresados de la promoción 2018 valoran en 8,29 que recomendarían el título de Traducción e Interpretación, y en 9 que recomendarían la Universidad. – Con un porcentaje de respuesta del 14%, un casi 43% de los egresados de esa misma promoción encontraron trabajo a los 6 meses de terminar la carrera. – Por último, los alumnos valoran en 8,1 la formación y preparación recibidas.
--	--

Fuente: Elaboración propia del alumno a partir de los datos de las Universidades.

3. Metodología del trabajo

Para la realización de este estudio empírico, en primer lugar, hemos realizado una búsqueda de bibliografía que tuviera relación con los estudios con encuestas, dado que este suponía el recurso principal que necesitábamos para elaborar nuestro análisis. En segundo lugar, una vez definido el mecanismo, comenzamos a enfocarlo hacia el tema que se quería analizar, la empleabilidad y salidas profesionales de un alumno recién graduado de las titulaciones de RITI y TI. Dedujimos que para la producción del cuestionario para este análisis determinado necesitaríamos ahondar en una serie de elementos, tales como el mercado laboral de la Traducción e Interpretación en España, sus principales salidas profesionales o el posicionamiento y empleabilidad de los alumnos egresados de esta titulación de las seis mejores Universidades españolas que imparten el Grado, incluida la Universidad Pontificia Comillas.

Una vez realizada la búsqueda de la teoría nos centramos en elaborar nuestro cuestionario. Nos basamos en las aportaciones de *Cuestionarios* (Azofra Márquez, 1999), *Uf2120 - Diseño De Encuestas Y Cuestionarios De Investigación* (Martínez Candil, 2015) y (Treadwell, 2017) para plantear nuestras preguntas y su posterior redacción de la forma más adecuada. Nos decantamos por la plataforma de *Google forms*, dado que pese a no haberla utilizado nunca, sí estábamos familiarizados con el formato y considerábamos que poseía una buena valoración de cara a nuevos usuarios.

El cuestionario se desarrolla de la siguiente manera (véase Anexo I). Al principio incluimos una serie de campos obligatorios como el año de promoción, el sexo, la

titulación o el correo de contacto por si hubiera alguna duda durante la recepción de los resultados. Consideramos que estos campos son importantes para nuestro análisis y , por tanto, deben ser obligatorios, por las siguientes razones: el momento en el que un alumno se gradúa influye en el contexto laboral al que se va a enfrentar; el sexo ayuda a determinar si existe una diferencia real de empleabilidad entre hombres y mujeres derivada de algún tipo de discriminación; la diferenciación entre las titulaciones de RITI y TI puede ayudar a determinar también, si la realización de un doble grado con Relaciones Internacionales influye en la empleabilidad de los alumnos, ya sea en su beneficio o en su detrimento; y, por último, pese a aspirar a que nuestro cuestionario fuese anónimo estimamos necesario incluir un correo de contacto por si fuera necesario contrastar algún resultado.

Más adelante, elegimos comenzar con una serie de preguntas cerradas que facilitasen la labor del encuestado para no predisponerle a una pérdida de interés. En ellas preguntamos sobre su situación laboral actual, para continuar con la consulta del tiempo que tardaron en encontrar trabajo tras su graduación. Posteriormente, preguntamos a los encuestados sobre la realización de posgrados pues resulta otro de los interrogantes para los alumnos que terminan el grado. Asimismo, introducimos una pregunta sobre los ámbitos hacia los que se enfocan sus actuales puestos de trabajo como dato para determinar dónde existen más oportunidades laborales.

En relación con las lenguas de trabajo, nos pareció interesante preguntar sobre la demanda actual como indicación de cuáles merecen un dominio ineludible por considerarse presumidas en el mercado laboral actual, al igual que como referente para la Universidad de cara a reforzar o reducir asignaturas durante el grado. Para estas preguntas hemos escogido las de tipo respuesta múltiple, ya que somos conscientes de la gran diferencia de elección e intereses de cada alumno.

Hacia el final de nuestro cuestionario, decidimos introducir una pregunta de evaluación en lo que respecta al periodo de prácticas durante el grado. Por una parte, conocemos la dificultad añadida de la realización de estas prácticas al mismo tiempo que el desarrollo de un curso de la carrera, no obstante, nos inquieta saber hasta qué punto dichas prácticas son beneficiosas para encontrar trabajo. Por último, decidimos preguntar a los encuestados acerca de sus miedos al momento de graduarse.

Con respecto a la selección de la muestra, al ser un análisis sobre alumnos egresados de la Universidad Pontificia Comillas pensamos en la ventaja que podía suponer el profesorado del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad. Pese a estar prohibido proporcionarnos las direcciones de correo electrónico de los antiguos alumnos por temas legales, nos recomendaron unirnos al grupo de *Facebook* de antiguos alumnos de la titulación. De este modo, podíamos dirigirnos a todos los miembros para pedirles que rellenaran nuestro cuestionario y poder así, realizar nuestro análisis. Además, al estar en contacto con algunos antiguos alumnos pudimos también difundir el cuestionario por otras redes sociales como *WhatsApp* o *Instagram*, dirigiéndonos directamente a ellos.

Una vez recopiladas las respuestas de nuestro cuestionario obtuvimos una muestra de 57 alumnos egresados. A partir de estas respuestas elaboramos un documento de Excel en el cual pudimos ordenar todos los resultados y a partir del cual comenzamos a analizar la información. Nos fue muy útil trabajar a partir de un documento de Excel, ya que para tratar muchos datos resulta muy cómodo usar los filtros del programa y poder así calcular porcentajes que no habíamos obtenido a partir del cuestionario de *Google forms* que se adjunta en el Anexo I del trabajo.

A partir de ahí, el procedimiento fue analizar cada pregunta según las preferencias y objetivos que habíamos decidido estudiar antes de difundir nuestra encuesta. La tarea del análisis de los resultados de las preguntas nos resultó laboriosa pero muy fructífera, dado que pudimos deducir numerosas conclusiones. Si bien es cierto que la muestra de nuestro estudio empírico no es muy grande, consideramos que las conclusiones obtenidas de nuestro análisis pueden servir para hacer una pequeña representación de la realidad laboral de los alumnos egresados de las titulaciones de RITI y TI, que al final, era acerca de lo que nos interesaba aprender.

4. Análisis de los datos

En esta sección analizaremos las respuestas obtenidas de la encuesta realizada que nos darán una idea general de la realidad laboral de los alumnos encuestados para, más adelante, poder dar respuesta a nuestras preguntas de investigación y establecer un vínculo con los antecedentes de estudio vistos anteriormente.

En la sección del marco teórico hemos visto cómo es el mercado laboral de la Traducción e Interpretación en España y las principales salidas profesionales para un graduado de esa disciplina. Por otro lado, hemos resumido tres estudios con cuestionarios que se han realizado con relación a la inserción laboral y empleabilidad en Traducción e Interpretación, en la misma línea que nuestra encuesta. Finalmente, hemos buscado los datos del posicionamiento y empleabilidad de los alumnos egresados de esta titulación de las seis mejores Universidades españolas que imparten el Grado, incluida la Universidad Pontificia Comillas.

De esta manera, hemos realizado un recorrido desde el contexto del mercado laboral que queremos estudiar y las opciones que oferta, para introducirnos en los estudios estadísticos previos en la materia y la información más actualizada de las mejores Universidades españolas en Traducción e Interpretación que nos servirá para contrastar nuestros propios resultados.

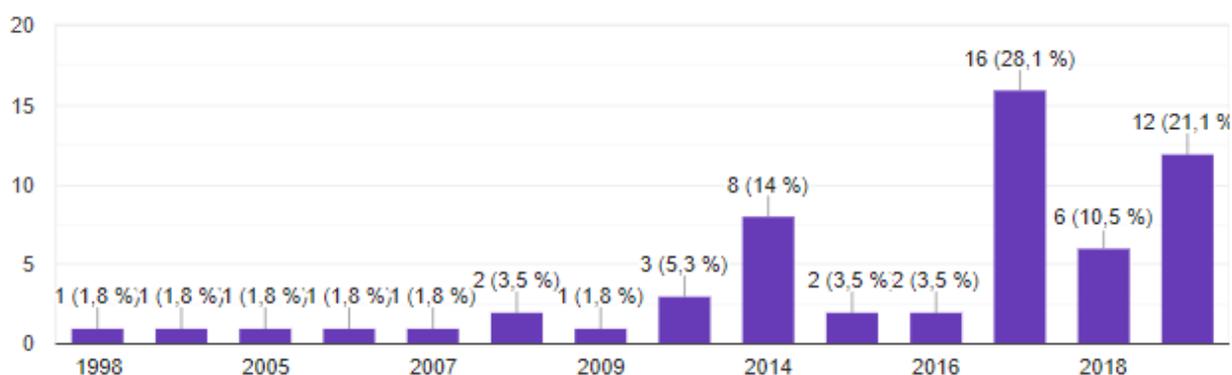
El primer grupo de preguntas abiertas (**pregunta 1- 4**) incluye información general de los alumnos egresados. La **primera pregunta** relativa al correo contacto nos sirve simplemente si se diese el caso de tener que contactar con alguno de los encuestados por si hubiera alguna cuestión que aclarar acerca de sus respuestas. A continuación, comenzaremos a analizar las demás respuestas obtenidas de las preguntas abiertas.

La **pregunta número dos** relativa al año de promoción nos sirve para tener en cuenta el momento en el que los encuestados se graduaron y poder compararlo con diferentes respuestas de preguntas sucesivas. En la figura que se muestra a continuación se puede observar el total de alumnos egresados por año de promoción.

Figura 1: Gráfico de barras según el año de promoción de los egresados.

2. Año de promoción:

57 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

Las promociones que más respuestas han obtenido son las de los años 2017, 2018 y 2019, seguidas de la de 2014. Estos datos son beneficiosos para el propósito de nuestro estudio, dado que son las promociones más cercanas en tiempo a nuestro año de promoción, 2020. De este modo, aunque nos sea útil la información de promociones anteriores consideramos que la comparación de nuestra promoción con las tres anteriores puede resultar en datos más realistas en la actualidad.

Asimismo, tomaremos en consideración estas tres promociones anteriores a la nuestra, dado que con el bajo número de respuestas de promociones más antiguas como pueden ser las de los años 2005, 2006 o 2007, no se podría calcular una media representativa de esos años.

De la promoción de 2017 hemos recibido 16 respuestas que provienen en su totalidad de alumnos egresados de la titulación de RITI. De estos 16 alumnos, tan solo cuatro de ellos son hombres y los 12 restantes, mujeres. Al momento de terminar la carrera un 31% de los egresados tardó menos de un mes en encontrar trabajo, un 38%

tardó entre uno y seis meses, un 19% entre uno y dos años y tan solo un 6% tardó más de dos años teniendo en cuenta que este encuestado optó por realizar una oposición.

De la promoción de 2018 hemos recibido 6 respuestas de las cuales 5 provienen de alumnos egresados de la titulación de RITI y una de la titulación de TI. De estos 6 alumnos, tan solo uno de ellos es hombre y los cinco restantes son mujeres. Al momento de terminar la carrera un 17% de los egresados tardó menos de un mes en encontrar trabajo, un 33% tardó entre uno y seis meses y un 50% tardó entre uno y dos años. Cabe destacar que para una de las respuestas obtuvimos un NS/NC. Como dato satisfactorio ninguno de los egresados de esta promoción tardó más de dos años, además de que el individuo que tardó ese tiempo en encontrar trabajo de la promoción anterior optó por opositar con lo cual se puede observar una tendencia positiva en el tiempo que se tarda en incorporarse al mercado laboral.

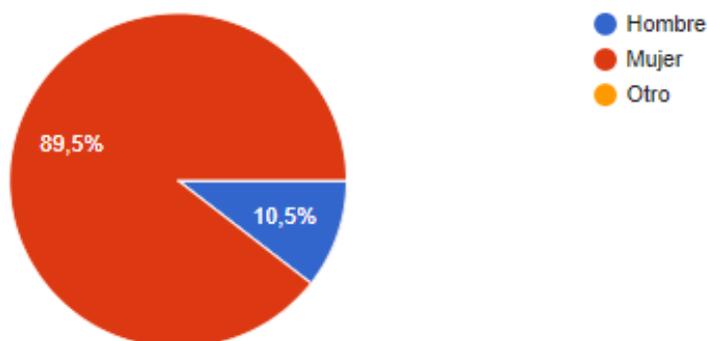
De la promoción 2019 hemos recibido 13 respuestas de las cuales 12 provienen de alumnos egresados de la titulación de RITI y una de la titulación de TI. Todas las respuestas recibidas se corresponden con mujeres. Al momento de terminar la carrera, un 62% de los egresados tardó menos de un mes en encontrar trabajo, un 15% tardó entre uno y seis meses, un 8% entre uno y dos años, y de nuevo no obtuvimos ninguna respuesta de alumnos que tardasen más de dos años. Cabe destacar que a estas respuestas se les debe sumar un total de dos egresados que contestaron NS/NC.

En relación con la **pregunta tres** relativa al sexo de los alumnos encuestados podemos observar en la figura 2 que un 89,5% de los egresados son mujeres y tan solo un 10,5% son hombres.

Figura 2: Gráfico circular según el sexo de los egresados.

3. Sexo:

57 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

Los resultados de esta segunda pregunta muestran que casi un 90% de los titulados de RITI y TI son mujeres y que los hombres suponen una minoría en ambas titulaciones. Si hacemos la distinción por titulaciones, las mujeres graduadas de RITI representan un 90% y los hombres un 10%, mientras que, de la titulación de TI, un 95% son mujeres y tan solo un 5% son hombres.

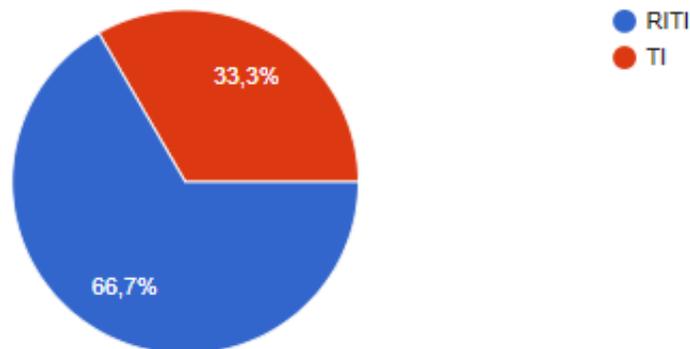
Si analizamos el tiempo que han tardado en encontrar trabajo los hombres en ambas titulaciones, un 67% ha tardado menos de un mes, mientras que de las mujeres han tardado ese tiempo tan solo un 39%. Si bien es cierto que el porcentaje de mujeres que han encontrado trabajo en menos de un mes es menor que el de los hombres, cabe destacar que un 63% del total de mujeres realizó un posgrado y que la muestra de hombres es menor que la de mujeres, por lo que el porcentaje representativo de esa variable resulta mayor.

La cuarta y última pregunta del primer grupo del cuestionario muestra el porcentaje de egresados de RITI en comparación con los de TI. La figura 3 que se muestra a continuación describe a través de un gráfico circular ambos porcentajes. Se puede observar que un 33,3% de los encuestados son egresados de la titulación de TI, mientras que un 66,7% pertenecen a la titulación de RITI.

Figura 3: Gráfico circular según la titulación de los egresados

4. Titulación:

57 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

Para nuestro cuestionario decidimos hacer una distinción entre ambas titulaciones con el objetivo de estudiar qué porcentaje de cada titulación realizó un posgrado. De los alumnos egresados de la titulación de RITI un 61% hizo un posgrado, y de ese porcentaje que hizo posgrado, un 13% optó por opositar. Por su parte, de los egresados de TI, un 74% realizó un posgrado. Con estos resultados podemos determinar que más de la mitad de los egresados de ambas titulaciones decidió continuar con sus estudios en lugar de ponerse a trabajar.

En relación con los resultados obtenidos sobre la realización de posgrados, queríamos también estudiar en qué porcentaje continuar con los estudios al terminar la carrera es beneficioso a la hora de encontrar trabajo. Del total de alumnos que han decidido optar por un posgrado, un 84% de ellos están trabajando actualmente. Por otro lado, del total de alumnos que decidió trabajar al terminar la carrera, el 100% de ellos están trabajando actualmente. Cabe destacar que de los encuestados que realizan un posgrado y no están trabajando actualmente, un 22% de ellos pertenecen a las promociones de 2018 y 2019, por lo que no se encuentran en el mercado laboral en el momento de la encuesta por encontrarse realizando el posgrado ahora.

El siguiente grupo de **preguntas (5-7)** tienen como objetivo preguntar a los encuestados acerca de su situación laboral, es decir, si están trabajando actualmente y si están o han trabajado en algo relacionado con su carrera. De este modo, podemos

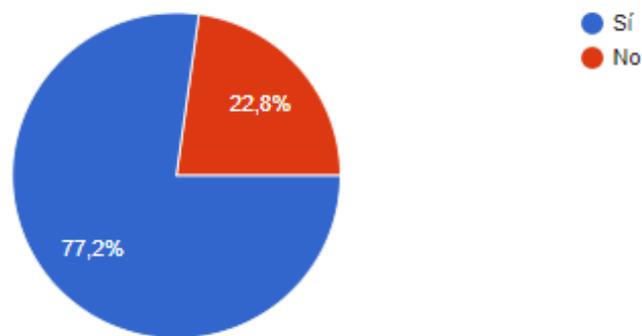
analizar en qué grado los alumnos egresados enfocan su carrera laboral hacia lo que han estudiado.

A continuación, la figura 4 representa en qué porcentaje los alumnos egresados han trabajado en algún momento desde su graduación en algo relacionado con sus estudios.

Figura 4: Gráfico circular según la relación del trabajo de los egresados con sus estudios

6. ¿En algún momento has trabajado en algo relacionado con tu carrera?

57 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

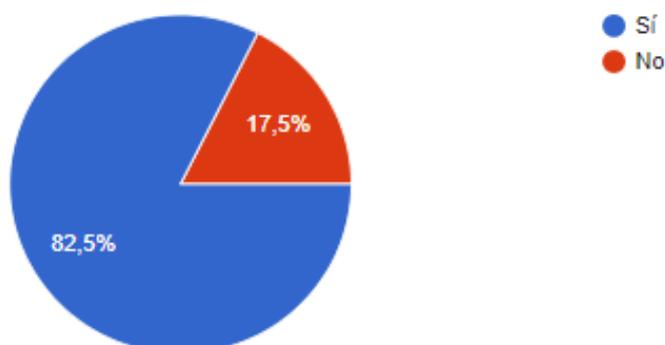
Como se puede observar en la figura 4, el 77,2% de los egresados ha respondido que sí ha trabajado en algo relacionado con sus estudios. Nos resulta muy interesante, por su parte, el porcentaje de egresados que no ha trabajado en algo relacionado con su carrera que se corresponde con un 22,8% del total. El 45% de estos indica en la encuesta que se han enfocado hacia el ámbito de la economía y la empresa.

A continuación, la figura 5 muestra, a través de un gráfico circular, los resultados del porcentaje de alumnos egresados que están trabajando actualmente y los que no.

Figura 5: Gráfico circular según el porcentaje de los egresados que está trabajando actualmente

5. ¿Estás trabajando actualmente?

57 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

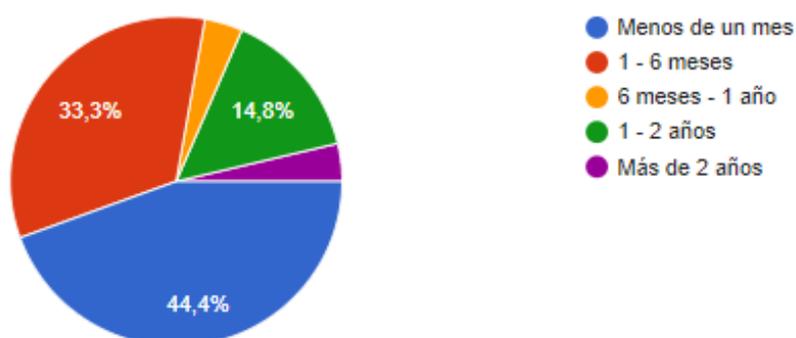
Según la figura 5, el porcentaje de egresados que se encuentra trabajando actualmente es de 82,5%, mientras que el 17,5% restante se corresponde con los alumnos que no trabajan en la actualidad. Del porcentaje obtenido de los egresados que no trabajan actualmente, el 60% optó por realizar un posgrado y de ellos, el 50% eligió opositar.

Seguidamente, aportamos la figura 6 en la que se puede observar un gráfico circular que muestra los diferentes rangos de tiempo que tardaron los egresados en encontrar trabajo. Decidimos dar las opciones que se muestran en la leyenda del gráfico: menos de un mes, entre uno y seis meses, entre seis meses y un año, entre uno y dos años o más de dos años. De este modo pensamos que haríamos una representación muy amplia de tiempo que nos serviría para comparar las respuestas con otros parámetros

Figura 6: Gráfico circular según el tiempo que tardaron los egresados en empezar a trabajar

8. Desde que te graduaste, ¿cuánto tardaste en empezar a trabajar?

54 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

de la encuesta. En este sentido, quisimos evaluar las diferencias de tiempo en encontrar trabajo según el año de promoción, según si realizaron o no un posgrado, según su sexo y según su titulación.

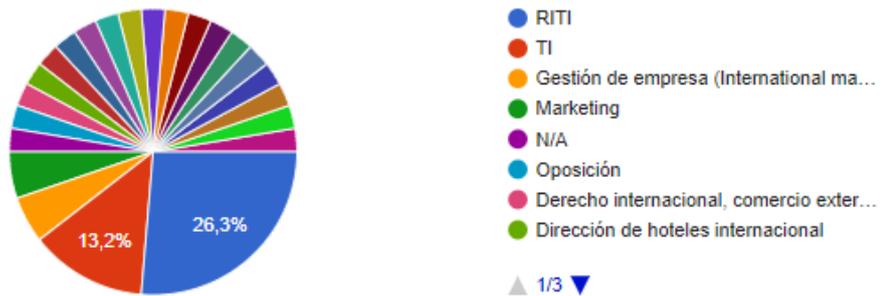
En rasgos generales podemos observar en la figura 6, que casi un 50% de los encuestados, independientemente de su titulación, sexo o año de titulación, tardaron menos de un mes en empezar a trabajar lo que supone un dato muy positivo. Además, cabe destacar que un 65% de los egresados optó por realizar un posgrado lo que aumenta el tiempo que tardan en incorporarse al mercado laboral.

Con referencia a las **preguntas nueve y diez**, se centran en el tema de los posgrados. La pregunta nueve investiga acerca del ámbito de los posgrados. A continuación, aportamos la figura 7 que representa a través de un gráfico circular los diferentes ámbitos de los posgrados que realizan o han realizado los alumnos egresados. Entre los ámbitos de los posgrados se encuentran: ICEX, MBA, máster en marketing o comercio, dirección de hoteles, comunicación internacional, derechos humanos, análisis de inteligencia, máster en enseñanza, filología y oposiciones como diplomacia.

Figura 7: Gráfico circular según el ámbito elegido por los egresados para sus posgrados

9. Si realizaste algún posgrado, especifica el ámbito:

38 respuestas



Fl

gidos

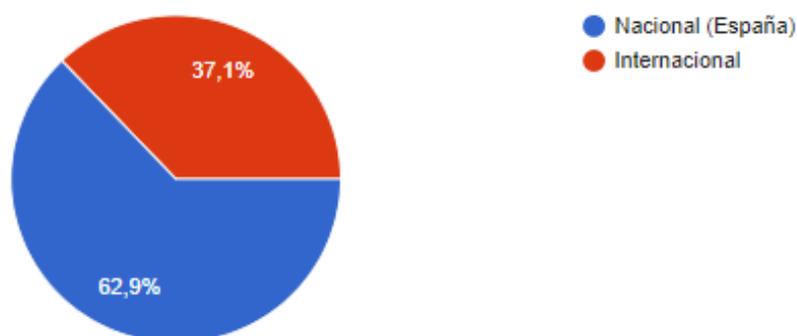
A partir de los datos obtenidos acerca de los ámbitos de los posgrados de los alumnos egresados podemos concluir en que el mayor porcentaje, aproximadamente un 30%, se corresponde con oposiciones.

La **pregunta diez** acerca del tipo de posgrado, pretende distinguir entre posgrados de tipo nacional o internacional. A continuación, aportamos la figura 8 en la que se muestra un gráfico circular con los porcentajes relativos al tipo de posgrado.

Figura 8: Gráfico circular según el tipo de posgrado elegido por los egresados

10. Si realizaste algún posgrado, ¿de qué tipo era?

35 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

Según la figura 8, del total de egresados que optaron por realizar un posgrado, un 62,9% eligieron uno de tipo nacional y un 37,1% eligieron uno de tipo internacional. En este sentido, queremos estudiar la correlación entre realizar un posgrado nacional o internacional y encontrar trabajo. De este modo, de los 13 alumnos egresados que realizaron un posgrado internacional el 100% de ellos está trabajando actualmente. Por su parte, de los 22 alumnos egresados que realizaron un posgrado nacional, el 82% trabaja en la actualidad.

En consecuencia, podemos extraer que el posgrado de tipo internacional tiene más índice de inserción laboral que uno de tipo nacional, no obstante, se ha de tener en cuenta que, las oposiciones se corresponden con posgrado nacional y que quienes se encuentren opositando en el momento de la encuesta no se incluirían dentro del porcentaje de egresados que trabaja actualmente.

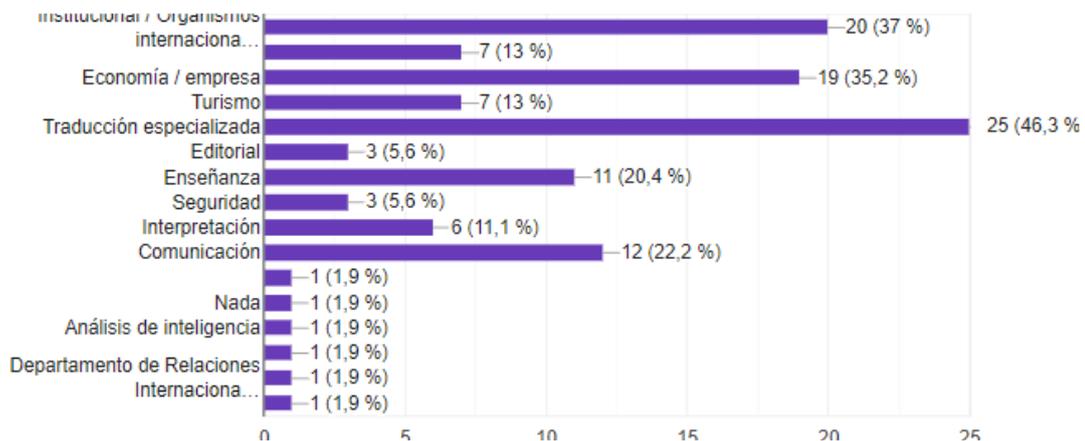
Más adelante, la **pregunta once** retoma la materia de la situación laboral para analizar los ámbitos del mercado laboral en los que han trabajado o trabajan

actualmente los alumnos encuestados. Como se puede observar a continuación en la figura 9, los ámbitos con mayor porcentaje son: la traducción especializada (46,3%), los organismos internacionales (37%) y el ámbito de economía y empresa (35,2%).

Figura 9: Gráfico de barras según el ámbito laboral de los egresados

11. ¿En qué ámbitos de RITI / TI has trabajado o estás trabajando actualmente?

54 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

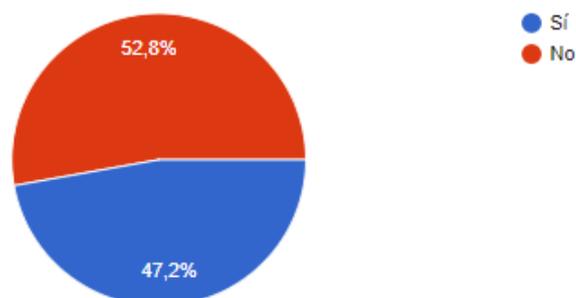
Seguido del ámbito de la economía y empresa, observamos que entre los ámbitos más elegidos se encuentra la comunicación, la docencia, el ámbito del turismo y la interpretación.

La **pregunta doce** indaga acerca del grado de dificultad para encontrar trabajo desde el momento de la graduación, dado que nos pareció relevante estudiar de manera empírica cómo de complicado resulta encontrar trabajo para nuestras titulaciones. Según la figura 10 que se muestra a continuación, los porcentajes entre sí y no están muy igualados.

Figura 10: Gráfico circular según el grado de dificultad para encontrar trabajo en el mercado laboral de RITI / TI

12. ¿Te resultó difícil encontrar trabajo en algo relacionado con RITI / TI?

53 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

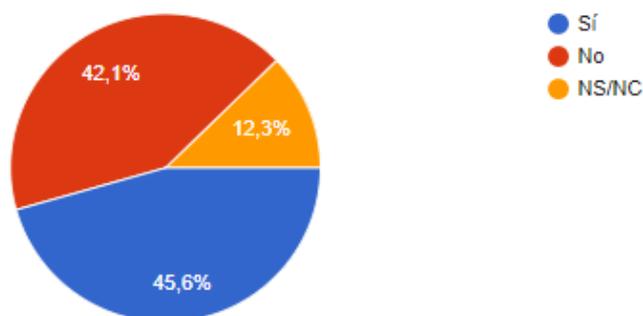
Según el 47,2% de los encuestados, sí les resultó difícil encontrar trabajo en algo relacionado con RITI y TI. Por su parte, el 52,8% de los egresados consideran que no les resultó difícil encontrar trabajo para su disciplina. A este respecto, consideramos interesante relacionarlo una vez más con el hecho de haber realizado o no un posgrado. De los alumnos que consideran que sí les fue difícil encontrar trabajo, el 48% de ellos optaron por realizar un posgrado, por lo que la realización de estudios más allá de la carrera no se puede considerar como facilitar la inserción laboral, en este caso concreto.

La **pregunta trece** de la encuesta hace referencia a la psicología de los encuestados, al igual que la pregunta número 19 que comentaremos más adelante. La figura 11 muestra un gráfico circular con los porcentajes de egresados que se consideraban suficientemente preparados o no para la inserción al mercado laboral.

Figura 11: Gráfico circular según el grado de preparación de los egresados al terminar la carrera

13. ¿Al terminar la carrera considerabas que estabas suficientemente preparado/a para empezar a trabajar?

57 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

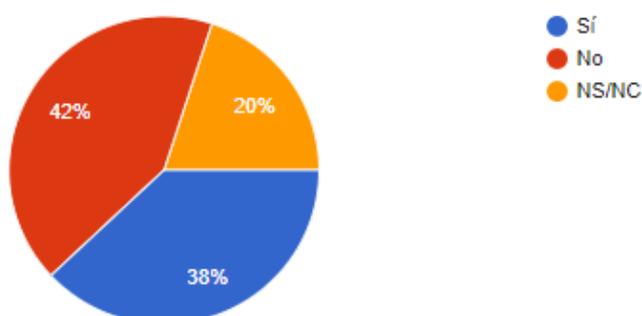
Según la figura 11 que se muestra arriba, un 42,1% de los encuestados consideraba que no estaba suficientemente preparado al terminar la carrera. Por el contrario, un 45,6% de los egresados consideraba que sí estaba suficientemente preparado para la inserción laboral. Cabe resaltar que un porcentaje del 12,3% optó por la respuesta NS/NC. Al igual que la figura 10, se observan unos porcentajes muy igualados y en este sentido, nos resulta interesante que el porcentaje de egresados que no se sentía suficientemente preparado sea tan alto.

A continuación, aportamos la figura 12 en la que se muestra un gráfico circular con los porcentajes que hacen referencia a la remuneración de los trabajos realizados por los egresados que fuesen de RITI o TI.

Figura 12: Gráfico circular acerca de la remuneración de los trabajos relacionados con RITI / TI

14. Si has trabajado en algo relacionado con RITI / TI, ¿consideras que tu trabajo estaba bien remunerado?

50 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

Según la figura 12, un 42% de los encuestados consideraba que su trabajo no estaba bien remunerado, frente a un 38% que consideraba que sí. A raíz de esta pregunta nos cuestionamos por qué los egresados tienen una concepción negativa de la remuneración de sus trabajos. Cabe destacar que un 20% de los encuestados optó por la respuesta NS/NC y este supone un porcentaje alto del total de egresados. No obstante, consideramos que esta mala concepción de la remuneración se puede deber a que los primeros años de inserción laboral es común que no se de una remuneración tan alta, en comparación con años posteriores con una ya asentada carrera profesional. Deducimos esto teniendo en cuenta que del total de alumnos encuestados el mayor porcentaje de estos pertenecen a las últimas promociones (2017, 2018 y 2019), por tanto, contemplamos que se encuentren todavía en proceso de adaptación y desarrollo de su futura trayectoria profesional.

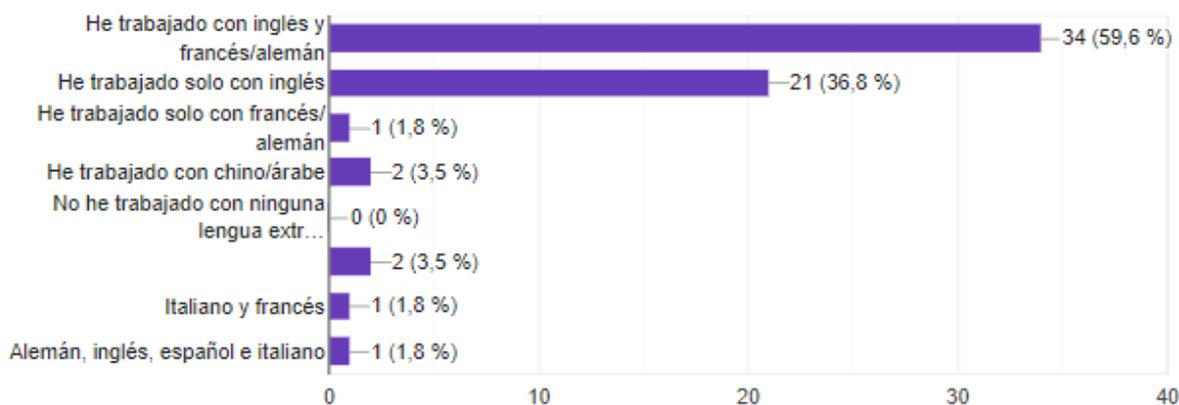
En relación con las **preguntas 15 y 16**, decidimos que sería conveniente preguntar a los encuestados acerca de las lenguas y el mercado laboral, dado que al fin y al cabo nuestro proyecto de investigación versa sobre la disciplina de Traducción e Interpretación. A continuación, aportamos la figura 13 en la que se muestra en un

gráfico de barras, a través de una pregunta de opción múltiple, las respuestas sobre las lenguas de trabajo de los egresados.

Figura 13: Gráfico de barras de las lenguas con las que han trabajado los alumnos encuestados

15. Señala la afirmación con la que estés más de acuerdo en relación con las lenguas estudiadas durante la carrera (se pueden marcar varias)

57 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

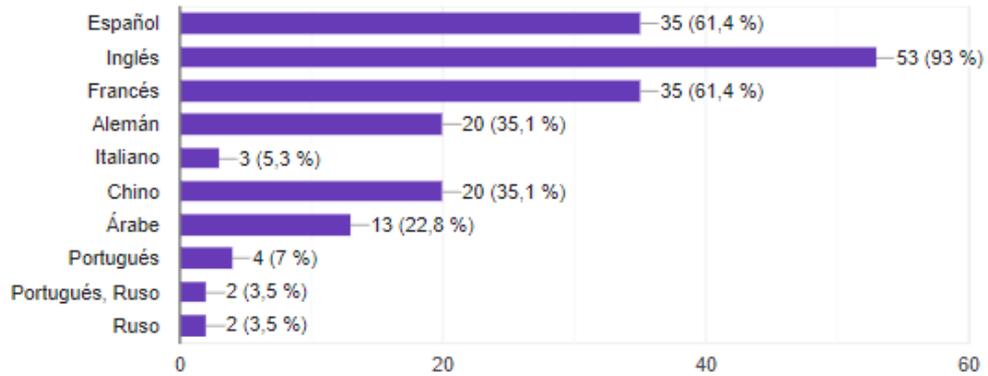
Según las respuestas obtenidas para la pregunta número 15, las lenguas con las que más han trabajado los encuestados son inglés, francés y alemán conjuntamente (59,6%). Por su parte, un 36,8% de los encuestados indican que solo han trabajado con inglés. Al margen de esas tres lenguas de estudio que suponen la base en la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad Pontificia Comillas, las siguientes lenguas con las que más han trabajado son chino y árabe (3,5%). Esto nos indica que las lenguas consideradas base durante los estudios lo son también en el mercado laboral de nuestra disciplina, y que, además, existe un nicho de mercado para los futuros egresados con las lenguas de chino y árabe.

Asimismo, la **pregunta 16** de nuestra encuesta pregunta a los egresados cuáles consideran que son las lenguas más demandadas en el mercado laboral de la Traducción e Interpretación. A continuación, en la figura 14 aportamos un gráfico de barras con los porcentajes de las lenguas que consideran están más demandadas.

Figura 14: Gráfico de barras con las lenguas consideradas más demandadas en el mercado laboral

16. ¿Qué lenguas consideras que están más demandadas en el mercado laboral para RITI / TI?

57 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

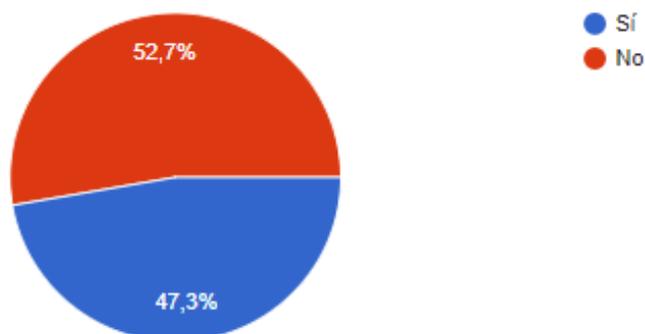
Según la figura 14, un 93% de los encuestados considera que el inglés es la lengua más demandada en el mercado profesional de la Traducción e Interpretación. Seguidas del inglés, el español y el francés se consideran como las siguientes lenguas más demandadas (61,4%). Nos sorprende encontrar que el alemán y el chino han obtenido el mismo porcentaje (35,1%), dado que antes de realizar nuestro estudio considerábamos que el alemán y el francés se encontraban al mismo nivel y desconocíamos que el chino tuviera tanta demanda.

Seguidamente, la **pregunta 17** de nuestra encuesta pretende ahondar sobre la proyección internacional, en la misma línea que la pregunta relativa a los posgrados internacionales. A continuación, aportamos en la figura 15 un gráfico circular que indica el porcentaje en que los egresados han trabajado en el extranjero en algo relacionado con RITI / TI.

Figura 15: Gráfico circular relativo a la actividad profesional de los egresados en el extranjero

17. ¿Has trabajado en el extranjero en algo relacionado con RITI / TI?

55 respuestas



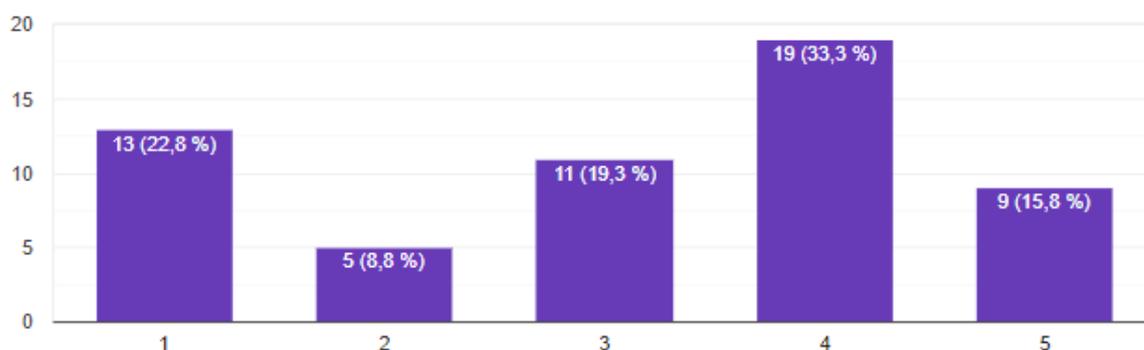
Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

En relación con la **pregunta número 18** de nuestro cuestionario, decidimos que sería interesante dedicar un apartado de la encuesta a las prácticas curriculares realizadas durante la carrera. De esta manera, podemos analizar el grado de satisfacción de los egresados con las prácticas y determinar si consideran que son beneficiosas de cara a la inserción laboral. A continuación, en la figura 16 aportamos un gráfico de barras con las respuestas acerca de la utilidad de las prácticas para los alumnos egresados. Nos pareció pertinente utilizar una pregunta con escala de valoración, dado que ese era el propósito de nuestra pregunta.

Figura 16: Escala de valoración de las prácticas curriculares de la carrera

18. Valora cuánto consideras que te han servido las prácticas curriculares de la Universidad (siendo 1 el mínimo y 5 el máximo)

57 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

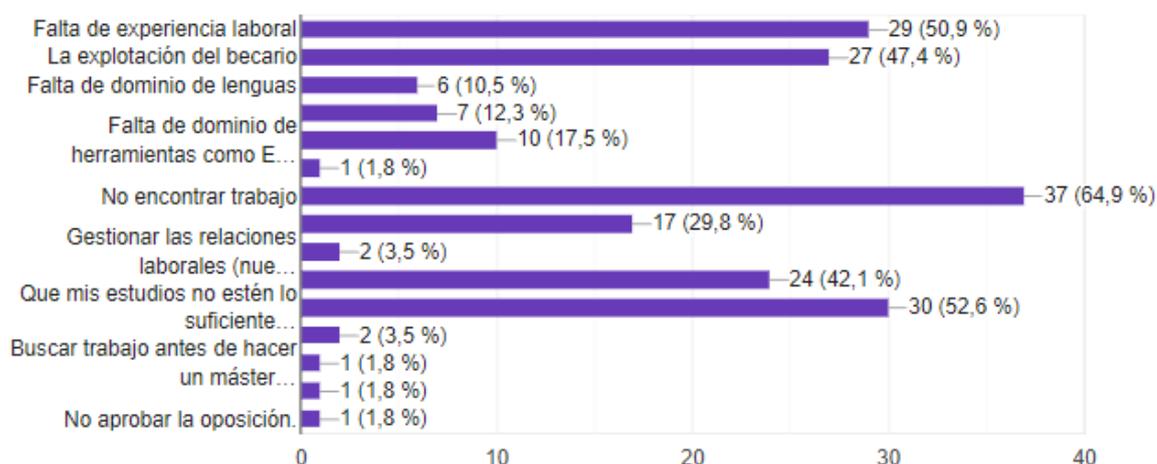
Según la figura 16, un 33,3% de los alumnos encuestados valoran con un 4 la utilidad de las prácticas curriculares. Cabe resaltar que el siguiente porcentaje más alto, un 22,8%, responden con la peor valoración de la escala. Nos resulta interesante que exista un porcentaje tan alto de egresados que consideren que las prácticas durante la carrera no les han sido de utilidad, dado que la filosofía detrás de ellas es la preparación más realista y funcional de cara al mercado laboral.

La **última de las preguntas** de nuestra encuesta, en la misma línea que la pregunta 13 que apela a la psicología de los egresados, pretende indagar en los temores de los alumnos al término de sus estudios y de cara a la inserción laboral. A continuación, en la figura 17 aportamos un gráfico de barras en el que se determina cuáles son los mayores miedos de los alumnos al momento de graduarse.

Figura 17: Gráfico de barras que cuantifica los miedos de los alumnos al terminar sus estudios

19. ¿Cuáles eran tus mayores temores al terminar la carrera y empezar a trabajar?

57 respuestas



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos recogidos de nuestra encuesta de Google forms

Decidimos que para esta última pregunta relativa a los miedos de los alumnos recién graduados íbamos a escoger una pregunta de tipo opción múltiple. Este tipo de preguntas permite seleccionar una o varias respuestas y en este caso, nos pareció conveniente que los encuestados así lo hicieran porque resulta lógico que sintieran más de un miedo. Según la figura 17, la respuesta con el porcentaje más alto es «no encontrar trabajo» (64,9%).

En segundo lugar, la respuesta con más porcentaje corresponde a es «que mis estudios no estén lo suficientemente valorados/reconocidos» (52,6%). En este sentido, coincidimos que la disciplina de la Traducción e Interpretación está infravalorada en el mercado profesional cuando no debería estarlo, como se explica anteriormente en el apartado del trabajo que describe el mercado laboral. En tercer lugar, la «falta de experiencia laboral» ha obtenido un 50,9% de resultado, lo cual nos impresiona cuando una gran parte de los encuestados valoraban las prácticas curriculares de la carrera con la peor nota.

Finalmente, cabe resaltar que otros de los temores que los alumnos recién graduados han tenido son: «la explotación del becario» y «no saber gestionar las nuevas relaciones laborales».

5. Conclusiones

Una vez realizado nuestro proyecto de investigación podemos deducir una serie de conclusiones derivadas de nuestra encuesta que se explican a continuación. Somos conscientes de que la muestra de nuestro estudio estadístico es una muestra pequeña, tan solo 57 alumnos encuestados, pero creemos que nos ha servido para poder estudiar los propósitos de nuestro análisis. Si bien es cierto que las respuestas de alumnos egresados de promociones anteriores al 2017 son escasas, consideramos que es beneficioso que la mayor parte de los encuestados se correspondieran con las promociones entre 2017 y 2019, ya que son las promociones más cercanas a la nuestra y pueden representar un contexto más real y empírico por la cercanía en el tiempo.

Por otro lado, a través de las preguntas de nuestra encuesta hemos concluido que:

- Casi un 90% de los titulados de RITI y TI son mujeres y que los hombres suponen una minoría en ambas titulaciones.
- Más de la mitad de los egresados de ambas titulaciones decidió continuar con sus estudios en lugar de ponerse a trabajar.
- Del total de alumnos que han decidido optar por un posgrado, un 84% de ellos están trabajando actualmente.
- El porcentaje de egresados que no ha trabajado en algo relacionado con su carrera que se corresponde con un 22,8% del total. El 45% de estos indica en la encuesta que se han enfocado hacia el ámbito de la economía y la empresa.
- El porcentaje de egresados que se encuentra trabajando actualmente es de 82,5%, mientras que el 17,5% restante se corresponde con los alumnos que no trabajan en la actualidad.
- Casi un 50% de los encuestados, independientemente de su titulación, sexo o año de titulación, tardaron menos de un mes en empezar a trabajar.
- Aproximadamente un 30% de los egresados que optaron por realizar un posgrado decidieron opositar.
- Del total de egresados que optaron por realizar un posgrado, un 62,9% eligieron uno de tipo nacional y un 37,1% eligieron uno de tipo internacional.

- Los ámbitos más elegidos por los encuestados para trabajar son: la traducción especializada (46,3%), los organismos internacionales (37%) y el ámbito de economía y empresa (35,2%).
- Según el 47,2% de los encuestados, sí les resultó difícil encontrar trabajo en algo relacionado con RITI y TI.
- Un 42,1% de los encuestados consideraba que no estaba suficientemente preparado al terminar la carrera.
- Un 42% de los encuestados consideraba que su trabajo no estaba bien remunerado, frente a un 38% que consideraba que sí.
- Las lenguas con las que más han trabajado los encuestados son inglés, francés y alemán conjuntamente (59,6%). Además, las siguientes lenguas con las que más han trabajado son chino y árabe.
- Un 93% de los encuestados considera que el inglés es la lengua más demandada en el mercado profesional de la Traducción e Interpretación. Seguidas del inglés, el español y el francés se consideran como las siguientes lenguas más demandadas (61,4%). En relación con el chino y el árabe, han obtenido el mismo porcentaje (35,1%) por detrás del inglés, francés y español.
- En cuanto a la proyección laboral internacional, el 47,3% de los alumnos egresados han trabajado en el extranjero en algo relacionado con RITI / TI.
- Un 33,3% de los alumnos encuestados valoran con un 4 sobre 5 la utilidad de las prácticas curriculares. Cabe resaltar que el siguiente porcentaje más alto, un 22,8%, responden con la peor valoración de la escala.
- Por último, acerca de los miedos de los alumnos recién graduados de cara al mercado laboral, la respuesta con el porcentaje más alto es «no encontrar trabajo» (64,9%), seguida de «que mis estudios no estén lo suficientemente valorados/reconocidos» (52,6%).

5.1 Valoración personal y perspectivas futuras

Tras estudiar el contexto laboral actual en relación con las titulaciones de RITI y TI creemos que he hemos podido conocer de una manera exhaustiva todas las oportunidades laborales que poseemos como alumnos de estas titulaciones. Además, al haber realizado un estudio estadístico confiamos en haber podido ofrecer una imagen real de la perspectiva laboral de los alumnos egresados de ambas titulaciones de la Universidad Pontificia Comillas. De esta manera, sentimos que con este proyecto podemos contribuir a la orientación laboral de los futuros egresados, que suponemos tendrán unas inquietudes e interrogantes similares a los nuestros.

A pesar de que nuestra muestra no se considera como una representación significativa de todos los alumnos egresados de las titulaciones de RITI y TI de nuestra Universidad, nos sentimos muy ilusionados con los resultados y estamos seguros de que podremos aplicar todo lo aprendido de este proyecto a nuestra propia realidad y experiencia laboral. Por último, nos gustaría proponer que de cara al futuro este proyecto se podría realizar a mayor escala y llegar a un número mayor de alumnos, tanto egresados como los que se encuentren en el momento de graduarse y sientan curiosidad por la situación laboral de dichos egresados que pueden tomar como referencia para su futura trayectoria profesional.

6. Bibliografía

- Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya. (2019). *2017 Informe Encuesta Inserción Laboral: Traducción e Interpretación UAB*. Obtenido de <file:///C:/Users/Moni/Downloads/Traducci%C3%B3+i+interpretaci%C3%B3,0.pdf>
- Aguilar, J. M. (2004). La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral: estudio de caso. *TRANS: revista de traductología*(8), 11-28.
- Andrade, L. M. (2017). Empleabilidad de los titulados en Traducción e Interpretación (2006-2016): estudio de caso. Universidad de Valladolid. Obtenido de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27994/TFG-O%201054.pdf;jsessionid=B0AFD769E48FB026FBE20F7A6CDC1C0F?sequence=1>
- ANECA. (2004). *Libro blanco: Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Obtenido de http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf
- Arrés López, E., & Calvo, E. (2009). ¿Por qué se estudia traducción e interpretación en España?: expectativas y retos de los futuros estudiantes de traducción e interpretación. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 613-625.
- Azofra Márquez, M. J. (1999). *Cuestionarios*. Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Bellido, M. (2020). *Universidades de Traducción e Interpretación en España*. Obtenido de <https://www.mbatraducciones.com/universidades-de-traducion-e-interpretacion/>
- López Ruiz, J. A. (2017). *Encuesta de empleabilidad alumni Comillas; egresados 2012-2015*. Universidad Pontificia Comillas.
- Martínez Candil, I. (2015). *UF2120 - Diseño de encuestas y cuestionarios de investigación*. Editorial Elearning.
- Mayoral, R. (2004). La formación de traductores: apuntes sobre su pasado, presente y futuro. *La formación de traductores en el contexto universitario: crítica de la situación actual y algunas propuestas*.
- Treadwell, D. (2017). *Introducing communication research: paths of inquiry* (3 ed.). Los Angeles: SAGE.
- Universidad Autónoma de Madrid. (2019). *La inserción laboral de los titulados/as de la Universidad Autónoma de Madrid del curso 2016/17*. Obtenido de <https://www.observatorio-uam.es/uploads/1617/informeconjuntoUAM1617.pdf>

- Universidad de Granada. (2019). *Observatorio de Empleo UGR*. Obtenido de <http://empleo.ugr.es/observatorio/consulta/7>
- Universidad de Salamanca. (2019). *Observatorio de la Calidad y el Rendimiento Académico*. Obtenido de Inserción Laboral de los Egresados de Grado : <https://indicadores.usal.es/portal/resultados/insercion-laboral-de-los-egresados-de-grado/>
- Universidad Pablo Olavide. (2010). *Inserción Profesional de Licenciados/Graduados en Traducción e Interpretación*. Sevilla. Obtenido de https://www.upo.es/diario/2010/doc/Inserci%C3%B3n_Profesional_en_TEI-1.pdf
- Universidad Pontificia Comillas . (2019). *Grado en Traducción e Interpretación: principales tasas e indicadores* . Universidad Pontificia Comillas .
- Universidad Pontificia Comillas. (2020). *Universidad Pontificia Comillas*. Obtenido de <https://www.comillas.edu/grados/grado-en-traduccion-e-interpretacion-y-diploma-en-tercera-lengua-extranjera>
- Zambrana, R. (2000). La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. *Sendebat: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*(10-11), 331-332.

7. Anexos

Anexo I: Cuestionario

1. Correo de contacto*
2. Año de promoción*
3. Sexo*
4. Titulación*
5. ¿Estás trabajando actualmente?
 - Sí
 - No
6. ¿En algún momento has trabajado en algo relacionado con tu carrera?
 - Sí
 - No
7. ¿Estás trabajando actualmente en algo relacionado con RITI / TI?
 - Sí
 - No
8. Desde que te graduaste, ¿cuánto tardaste en empezar a trabajar?
 - Menos de un mes
 - 1 – 6 meses
 - 6 meses – 1 año
 - 1 – 2 años
 - Más de 2 años
9. Si realizaste algún posgrado, especifica el ámbito:
 - RITI
 - TI
10. Si realizaste algún posgrado, ¿de qué tipo era?
 - Nacional (España)
 - Internacional
11. ¿En qué ámbitos de RITI / TI has trabajado o estás trabajando actualmente?
 - Institucional / Organismos internacionales
 - Derecho / diplomacia
 - Economía / empresa
 - Turismo
 - Traducción especializada
 - Editorial
 - Enseñanza
 - Seguridad
 - Interpretación
 - Comunicación
 - Otra

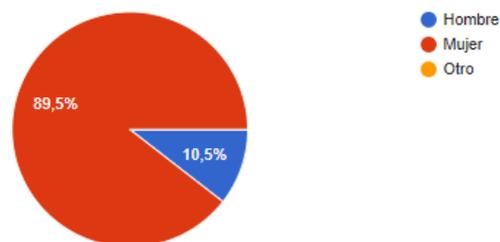
12. ¿Te resultó difícil encontrar trabajo en algo relacionado con RITI / TI?
- Sí
 - No
13. ¿Al terminar la carrera considerabas que estabas suficientemente preparado/a para empezar a trabajar?
- Sí
 - No
 - NS/NC
14. Si has trabajado en algo relacionado con RITI / TI, ¿consideras que tu trabajo estaba bien remunerado?
- Sí
 - No
 - NS/NC
15. Señala la afirmación con la que estés más de acuerdo en relación con las lenguas estudiadas durante la carrera (se pueden marcar varias)
- He trabajado con inglés y francés/alemán
 - He trabajado solo con inglés
 - He trabajado solo con francés/alemán
 - He trabajado con chino/árabe
 - No he trabajado con ninguna lengua extranjera
 - Otra
16. ¿Qué lenguas consideras que están más demandadas en el mercado laboral para RITI / TI?
- Español
 - Inglés
 - Francés
 - Alemán
 - Italiano
 - Chino
 - Árabe
 - Otra
17. ¿Has trabajado en el extranjero en algo relacionado con RITI / TI?
- Sí
 - No
18. Valora cuánto consideras que te han servido las prácticas curriculares de la Universidad (siendo 1 el mínimo y 5 el máximo)
- 1
 - 2
 - 3
 - 4
 - 5
19. ¿Cuáles eran tus mayores temores al terminar la carrera y empezar a trabajar?
- Falta de experiencia laboral

- La explotación del becario
- Falta de dominio de lenguas
- Falta de dominio de programas de traducción como Metatexis/Trados/Multiterm...
- Falta de dominio de herramientas como Excel/PowerPoint/Word...
- Conciliación laboral
- No encontrar trabajo
- Darme cuenta de que no me quiero dedicar a lo que he estudiado
- Gestionar las relaciones laborales (nuevos compañeros/as, jefes...)
- Tomar una decisión errónea que vaya a determinar mi vida
- Que mis estudios no estén lo suficientemente valorados / reconocidos
- Otra

Anexo II: Gráficos resultado encuesta

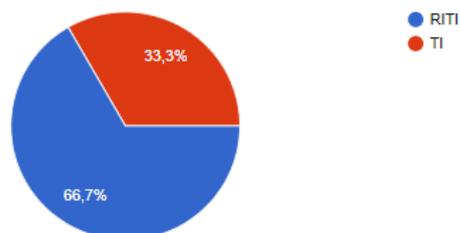
3. Sexo:

57 respuestas



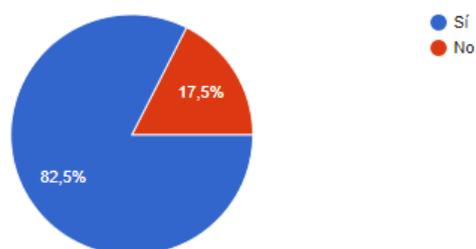
4. Titulación:

57 respuestas



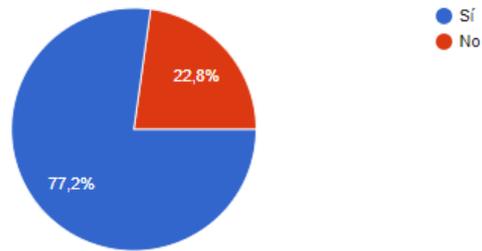
5. ¿Estás trabajando actualmente?

57 respuestas



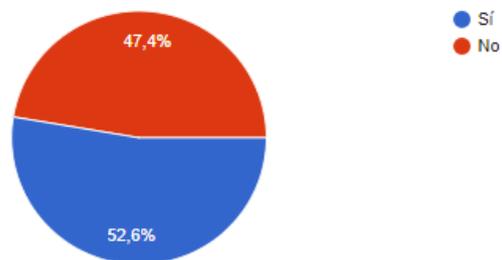
6. ¿En algún momento has trabajado en algo relacionado con tu carrera?

57 respuestas



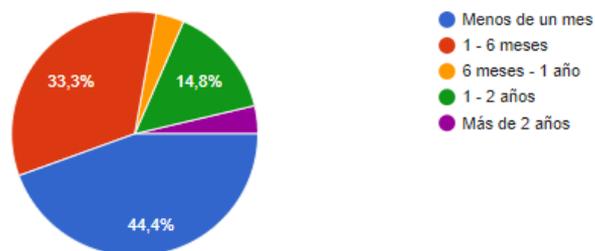
7. ¿Estás trabajando actualmente en algo relacionado con RITI / TI?

57 respuestas



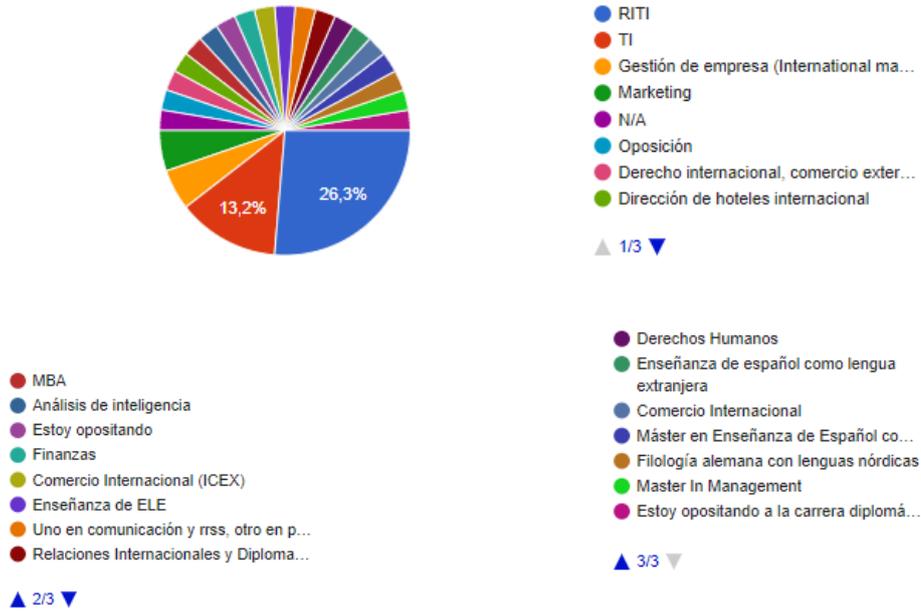
8. Desde que te graduaste, ¿cuánto tardaste en empezar a trabajar?

54 respuestas



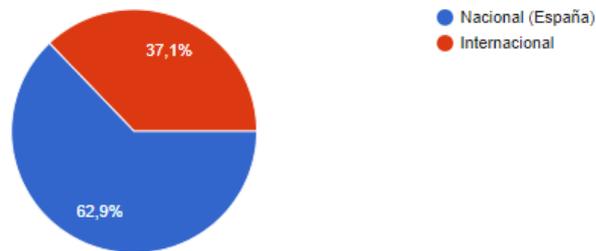
9. Si realizaste algún posgrado, especifica el ámbito:

38 respuestas



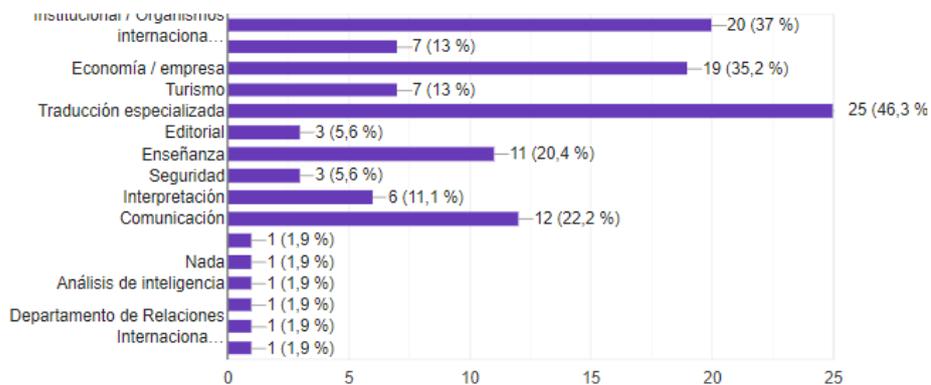
10. Si realizaste algún posgrado, ¿de qué tipo era?

35 respuestas



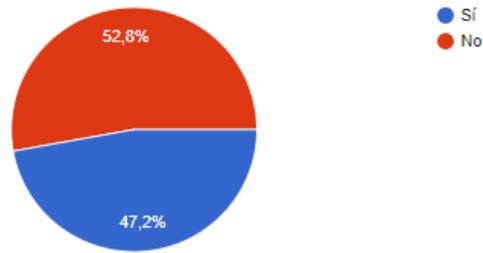
11. ¿En qué ámbitos de RITI / TI has trabajado o estás trabajando actualmente?

54 respuestas



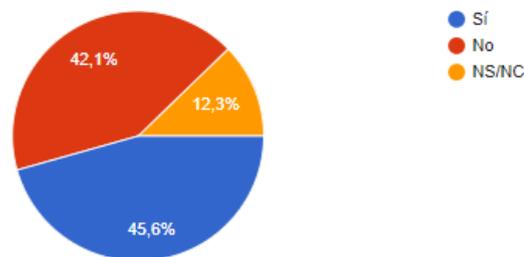
12. ¿Te resultó difícil encontrar trabajo en algo relacionado con RITI / TI?

53 respuestas



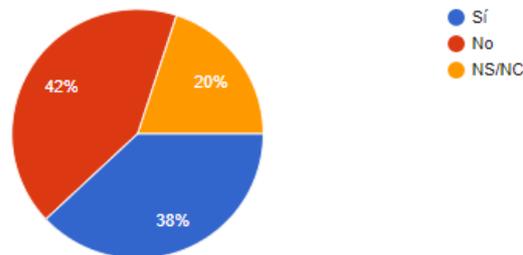
13. ¿Al terminar la carrera considerabas que estabas suficientemente preparado/a para empezar a trabajar?

57 respuestas



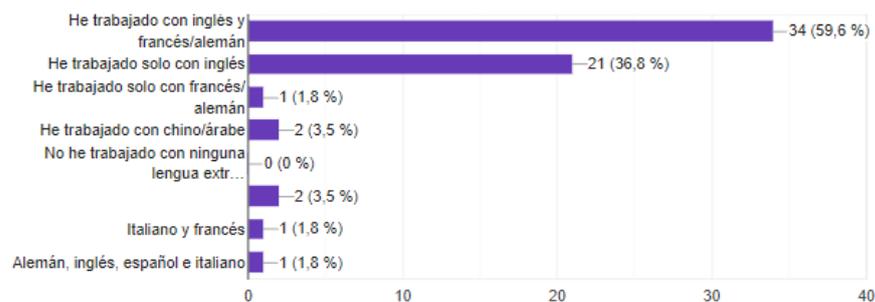
14. Si has trabajado en algo relacionado con RITI / TI, ¿consideras que tu trabajo estaba bien remunerado?

50 respuestas



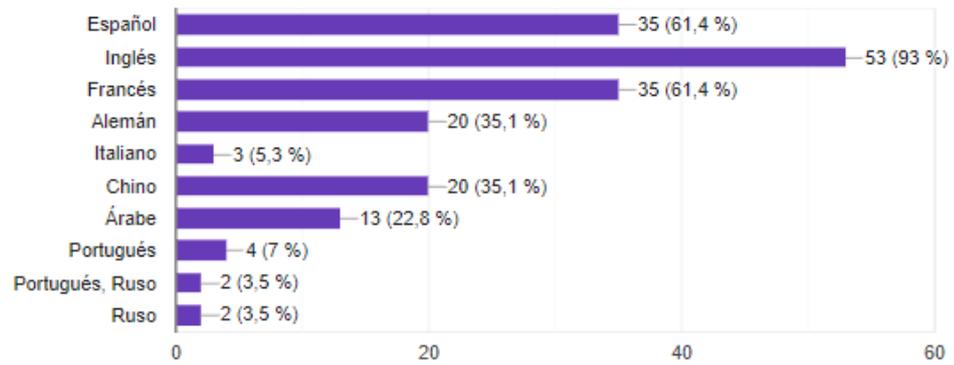
15. Señala la afirmación con la que estés más de acuerdo en relación con las lenguas estudiadas durante la carrera (se pueden marcar varias)

57 respuestas



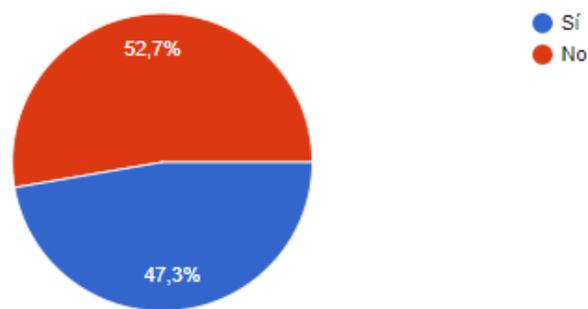
16. ¿Qué lenguas consideras que están más demandadas en el mercado laboral para RITI / TI?

57 respuestas



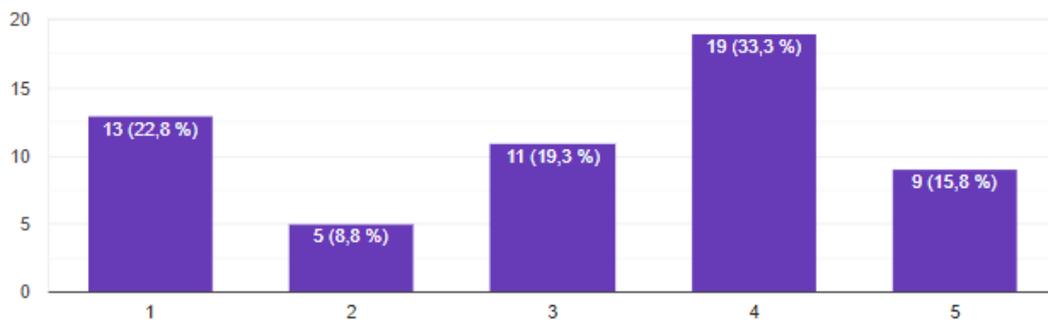
17. ¿Has trabajado en el extranjero en algo relacionado con RITI / TI?

55 respuestas



18. Valora cuánto consideras que te han servido las prácticas curriculares de la Universidad (siendo 1 el mínimo y 5 el máximo)

57 respuestas



19. ¿Cuáles eran tus mayores temores al terminar la carrera y empezar a trabajar?

57 respuestas

